

PÄKÄ-LAMPAAN POLKU

PÄKÄ-LAMMETS STIG

MUSTASAAREN PYHIINVAELLUS LAPSILLE

SVARTHOLMENS PILGRIMSVANDRING FÖR BARN





Pyhiinvaellus Helsinki



Koko reitin pituus 1,5 km
Reitin pituus Mustasaarella 1 km

- A – päärakennus + WC
- B – kappeli
- C – venevaja
- D – lauttalaituri
- E – eläinkatokset
- F – WC

 – INFO

Hela ruttens längd 1,5 km
Ruttens längd på Svartholmen 1 km

- A – huvudbyggnaden + WC
- B – kapellet
- C – båthuset
- D – båtbyggnaden
- E – djurinhägnaderna
- F – WC

 – INFO



KIRKKO HELSINGISSÄ
KYRKAN I HELSINGFORS

Tervetuloa Päkä-lampaan pyhiinvaelluspolulle Mustasaareen. Reitin pituus on 1,5 km. Voit kiertää sen kokonaan tai vaan osan pysähdyspaikoista. Reitin varrella on 12 pysähdyspaikkaa, jotka on merkitty maastoon numerokyltein.

Päkä kuuluu Hyvän Paimenen laumaan. Jeesus on Hyvä Paimen. Hän pitää huolen myös sinusta.

Välkommen till Päkä-lammets pilgrimsvandringsstig på Svartholmen. Rutten är 1,5 km lång. Du kan gå hela rutten eller endast till en del av stationerna. Det finns 12 stationer som är utmärkta med nummerskyltar.

Päkä hör till den Goda Herdens flock. Jesus är den Goda Herden. Han tar hand om också dig.

**HY-VÄ PAI-MEN
HUO-LEH-TII MI-NUS-TA!
DEN GODA HERDEN TAR
HAND OM MIG!**





RAUHAN RANTA

LUGNETS

STRAND

1

Sulje silmäsi ja tunne miten ilma liikkuu
sisään ja ulos kun hengität.

Mitä ääniä kuulet?

Mitä tuoksuja tunnet?

Avaa silmät.

Mitä näet?

Mitä toivot?

Tai mitä ehkä pelkää?

**Etsi omaan käteesi ja ajatuksiisi
sopiva kivi.**

Sitten voit jättää sen alttarille.

Jumala tietää, mitä kivessä on.

Herra on paimeneni.

Hän antaa minulle kaiken

mitä tarvitsen

(Psalmista 23)

Blunda och känn luften som rör sig
in och ut när du andas.

Vilka ljud hör du?

Vad doftar det?

Öppna ögonen.

Vad ser du?

Vad hoppas du på?

Eller är du rädd för något?

**Sök fram en sten som passar
för din hand och dina tankar.**

Sedan kan du lägga stenen på altaret.

Gud vet vad som finns i stenen.

Herren är min herde.

Han ger mig allt jag behöver.

(ur Ps 23)

2

LAITURILLA PÅ BRYGGAN



Laiturille voi tulla veneellä.
Kenen kanssa haluat veneillä?
Kuka on sinulle tärkeä?
Kenen kanssa on hyvä olla?

Till en brygga kan man
komma med båt.
Vem vill du åka båt med?
Vem är viktig för dig?
Vem känns det bra
att vara tillsammans med?

JEE-SUS SA-NOO:

**"MI-NÄ O-LEN SI-NUN
KANS-SA-SI KAIK-KI
PÄI-VÄT."**

(MATT. 28:20)

JESUS SÄGER:

**"JAG ÄR MED DIG
ALLA DAGAR."**

Näkyköhän merellä nyt veneitä?
Kuinka monta näet?

Syns det båtar nu på vattnet?
Hur många ser du?



SOVITUKSEN RISTI

FREDENS

KORS



3



Ibland gör vi varandra illa,
fast vi inte vill.

Korset berättar att vad än som
händer kan det alltid bli bra igen.
Du är fri.

Du får vara glad.

Gud hör våra böner.

Han förlåter oss för Jesu skull.

Joskus teemme toisillemme
pahaa, vaikka emme haluaisi.
Risti kertoo meille, että vaikka
mitä tapahtuu, kaikki voi tulla
hyväksi uudelleen.
Olet vapaa.
Saat olla iloinen.

Jumala kuulee rukouksemme.

**Hän antaa meille Jeesuksen
tähden kaikki syntimme
anteeksi.**



**VOIT IS-TUA HET-KEK-SI
PEN-KIL-LE JA RU-KOIL-LA
HIL-JAA MIE-LES-SÄ-SI.**

**DU KAN SITTA EN STUND
PÅ BÄNKEN OCH BE TYST
FÖR DIG SJÄLV.**

4

KELO
TRÄDET

Kelo makaa maassa.

Se on kuollut,

mutta se on silti kaunis.

Onko jotain,

joka on tehnyt sinut surulliseksi?

Mikä lohdutti sinua?

Joskus siitä, joka sattuu,

voi tulla jotain hyvää.

Jumala pyyhkii heidän

silmistään

kaikki kyynleet.

(Ilm. 7:17)

Trädet ligger på marken.

Det har dött,

men det är ändå vackert.

Finns det något

som har gjort dig ledsen?

Vad tröstade dig?

Ibland kan det

som gör ont bli något bra.

Gud skall torka alla tårar

från deras ögon.

(Upp. 7:17)

**MI-KÄ KE-LO-PUUS-SA
ON E-RI-TYI-SEN
KAU-NIS-TA?**

**VAD ÄR SÄRSKILT
VACKERT I DET DÖDA
TRÄDET?**

5

MOSAIIKIT MOSAIKERNA



Tässä on kaksi mosaiikkia.
Toinen niistä on lintujen juoma-allas.
Toisessa on kalan kuva.
Molemmat liittyvät veteen.

Vettä on kaikkialla.
Myös sinussa on vettä.
Mikään ei voi elää ilman vettä.
Mikään ei voi kasvaa ilman vettä.

Myös Jumalan rakkautta on
kaikkialla. Hän rakastaa kaikkia
lintuja ja kaloja, kaikkia eläimiä ja
kasveja. Hän rakastaa kaikkia
ihmisiä. Hän rakastaa sinua.

*Jumala loi taivaan ja maan. Ja Jumala
katsoi kaikkea tekemäänsä, ja kaikki
oli hyvää. (1 Moos. 1)*

Här är två mosaiker. Den ena är en
skål för vatten åt fåglarna. Den
andra har bilden av en fisk. Båda
hör ihop med vatten.

Vatten finns överallt.
Också i dig finns det vatten.
Utan vatten kan ingen leva.
Ingenting kan växa utan vatten.

Guds kärlek finns också överallt.
Han älskar alla fåglar och fiskar,
alla djur och växter.
Han älskar alla människor. Han älskar
dig.

*Gud skapade himmel och jord
och han såg att allt som han hade
gjort var mycket gott. (1 Mos. 1)*



RISTIEN SAARI

KORSENS Ö

6

Tällä saarella on monta ristiä.
Mitkä sinä löydät?

Voit tehdä reitin varrelle oman ristin
luonnonmateriaalista, esimerkiksi
männynkävyistä, rantojen kuivista
kaisloista, kivistä tai risuista. Älä
katko oksia puista tai pensaista.

Jeesus sanoo:

”Minä olen maailman valo.

Se, joka seuraa minua,

ei kulje pimeässä,

vaan hänellä on elämän valo.”

(Joh. 8:12)

På den här ön finns det många
kors. Vilka hittar du?

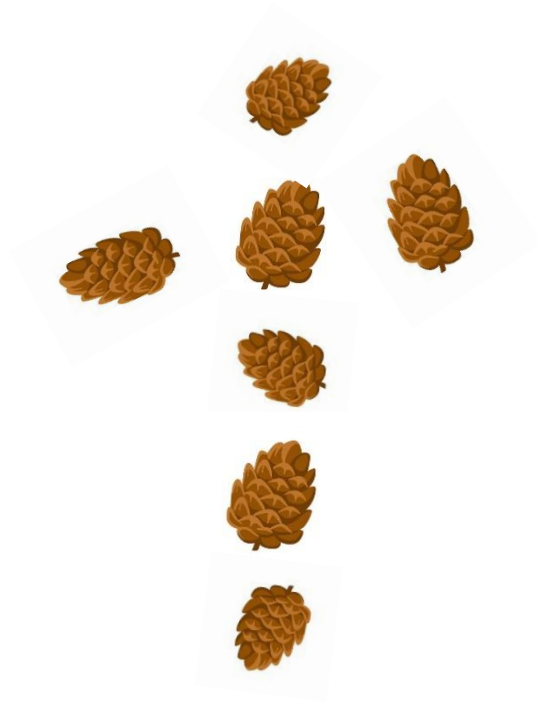
Du kan göra ett eget kors av
naturmaterial t.ex. av tallkottar,
strändernas torra vass, stenar
eller kvistar på marken. Bryt
inte av kvistar från träd eller
buskar.

Jesus säger:

”Jag är världens ljus.

*Den som följer mig skall inte
vandra i mörkret utan ha livets
ljus.” (Joh. 8:12)*





**VOIT TEH-DÄ O-MAN
RIS-TIN!**

**DU KAN GÖRA ETT
EGET KORS!**



**LÖY-DÄT-KÖ TÄ-MÄN
PUUN MAT-KAL-TA?**

**HITTAR DU DET HÄR
TRÄDET PÅ VÄGEN?**



7

YSTÄVYYS

VÄNSKAP

Näetkö sillan edessäsi?

Jos kaksi ystävää asuvat saarien
rannoilla, he voivat ylittää sillan
tavatakseen.

**Mitä sinä haluat tehdä ystävän
kanssa?**

Tiesitkö, että Jeesus haluaa olla
ystäväsi?

*Jeesus sanoo: ”Sanon teitä
ystäväkseni.” (Joh. 15:15)*

Ser du bron där framme?

Om två vänner bor på varsin strand,
kan de gå över bron för att träffas.

Vad vill du göra med en vän?

Visste du att Jesus
vill vara vän med dig?

Jesus säger:

”Jag kallar er vänner.”

(Joh. 15:15)

KAKSIHAARAINEN PUU

ETT KLUVET TRÄD

8



Näetkö puiden oksat?

Jeesus halusi kertoa,
että kuulumme kaikki yhteen
ja silloin hän vertasi
meitä puiden oksiin.

Jeesus sanoo:

*”Minä olen viiniköynnös,
te olette oksia.”*

(Joh. 15:5)

Ser du trädens grenar?

Jesus ville berätta att
vi alla hör ihop
och då liknade han oss
vid grenar i ett träd.

Jesus säger:

*”Jag är vinstocken,
ni är grenarna.”*

(Joh. 15:5)

**JOS HA-LU-AT,
VOIT RU-KOIL-LA:**

**OM DU VILL, KAN
DU BE:**

Kiitos Jeesus, että olet lähellämme. Kiitos, että
saamme sinulta joka päivä ravintoa niin kuin oksa
puun juurilta. Auta meitä muistamaan, että sinä
olet kanssamme. Amen.

Tack, Jesus, att du är nära oss. Tack för att du ger
oss det vi behöver, som trädet som får näring
från marken. Hjälp oss att komma ihåg att du är
med oss. Amen.



AJOPUUN POUKAMA

(Ajopuu on veden mukana kulkeutunut tai irrallaan ajelehtiva puu)

Olet tullut poukamaan, jossa kasvaa haapoja ja kaislikkoa. Keväällä jää puskee oksia ja ajopuuta tälle rannalle. Kauan sitten eräs pappi käytti ajopuuta luodakseen taidetta. Hän halusi näyttää, että se mikä ei kelpaa muille, on arvokasta ja kaunista Jumalan silmissä.

Riippumatta siitä, mitä muut ajattelevat, jokainen ihminen on Jumalalle arvokas.



9

DRIVVEDENS VIK

(Drivved är träd som flyter omkring i havet.)



Du har kommit till en vik där det växer alar och vass. På våren knuffar

isen iland kvistar och drivved upp på den här stranden. För länge sedan använde en präst vatten för att skapa konstverk. Han ville visa att det som inte duger åt andra är värdefullt och vackert i Guds ögon. **Oberoende av vad andra tycker är varje mänska värdefull och fin för Gud.**

Jesus säger:
"Se, jag gör allting nytt."
(Upp. 21:5)
Jeesus sanoo:
"Uudeksi minä teen kaiken."
(Ilm. 21:5)

MARANATA

10

Tämä tämän siirtolohkareen

nimi on Maranata.

Se tarkoittaa aramean kielellä: ”Tule Herra”.

Voit aina sanoa Jumalalle:

”Tule! Kuuntele minua.”

Voit kertoa Jumalalle, mitä haluat.

On vuorenvarmaa,
että hän kuulee sinua.

Mutta joskus voi viedä aikaa,
ennen kuin me ymmärrämme,
mitä hän vastaa.

*Jumala on kallio,
hän on minun pelastukseni,
hän on linnani, minä en horju.*
(Ps. 62:3)

**TUN-NET-KO KE-
TÄÄN A-RA-ME-
AN-KIE-LIS-TÄ?**

**KÄNNER DU
NÅGON SOM
TALAR
ARAMEISKA?**

Yleisesti uskotaan aramean
olleen Jeesuksen äidinkieli.
Troligen var arameiska
Jesus modersmål.



Det här stenblocket heter
Maranata.

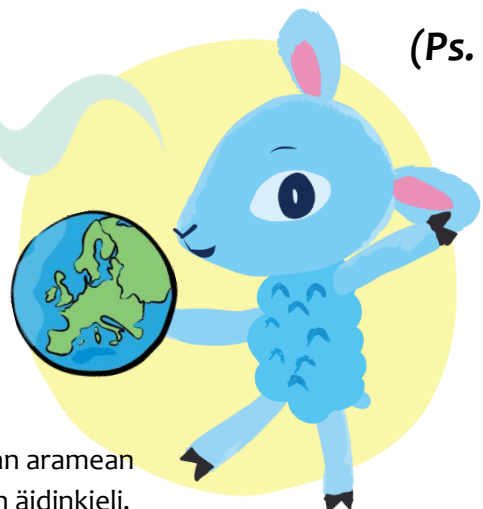
Det betyder ”Kom Herre”
på arameiska.

Du får alltid säga till Gud:
”Kom! Lyssna på mig.”

Du kan berätta vad du vill åt Gud.
Det är bergsäkert att han hör
dig.

Men ibland kan det ta tid
innan vi förstår vad han svarar.

*Gud är klippan som räddar mig,
hos honom är jag trygg.*
(Ps. 62:3)



MUURAHAISTEN MAAILMA

MYRORNAS VÄRLD

11

Katso maata.

Näetkö muurahaisia tai muita

ötököitä?

Minneköhän ne ovat matkalla?

Ajattele, miten iso olet

muurahaiselle ja miten paljon

enemmän ymmärrät maailmasta!

Ajattele, että Jumala on niin paljon

meitä suurempi ja viisaampi.

Minä olen ihme, suuri ihme,

ja kiitän sinua siitä.

Ihmeellisiä ovat sinun tekosi,

minä tiedän sen.

(Ps. 139:14)

**PIIR-RÄ HIEK-KAAN KÄ-DEN-
JÄL-KE-SI. KUIN-KA-KO-HAN
MON-TA MUU-RA-HAIS-TA MAH-
TUI-SI SI-NUN KÄ-DEL-LE-SI?**

Jumalan kämmenelle mahtuvat ihan kaikki!

I Guds hand ryms alla!



Titta på marken.

Ser du myror eller andra
insekter?

Vart är de männe på väg?

Tänk så stor du är för en myra
och så mycket mera du vet om
världen!

Tänk att Gud är så mycket
större och klokare än vi än vi.

*Jag tackar dig, Gud,
för dina mäktiga under,
förunderligt är allt du gör.*

(Ps. 139:14)

**RITA RUNT DIN HAND I
SANDEN. HUR MÅNGA
MYROR SKULLE DET
RYMMAS I DIN HAND?**

Kauan sitten eräs pappi
hakkasi raamatun tekstin tähän
kallioon.

Löydätkö sen?

Siinä lukee:

*”Taivas ja maa katoavat,
mutta minun sanani eivät
katoa.”*

(Matt. 24:35)

Miksi luulet,
että pappi halusi
hakata tämän tekstin kiveen?

För länge sedan högg en präst
in en bibeltext i det här
berget. Hittar du den? På
svenska betyder det som är
hugget i stenen:

*”Himmel och jord skall förgå,
men mina ord skall aldrig
förgå”. (Matt. 24:35)*

Varför tror du att prästen
ville hugga den här texten i
stenen?

**MI-TÄ SI-NÄ
HAK-KAI-SIT
KI-VEEN?**

**VAD SKULLE
DU HUGGA I
STEN?**



LOPUKSI TILL SLUT

Muista, että missä tahansa olemmekaan, Jumala on kanssamme. Hän on kuin hyvä paimen, joka pitää huolta lampaistaan.



Komma ihåg att var vi än är, är Gud med oss. Han är som en god herde som tar hand om sina får.

*Herra siunatkoon sinua
ja varjelkoon sinua,
Herra kirkastakoon kasvonsa sinulle
ja olkoon sinulle armollinen,
Herra kääntäköön kasvonsa sinun
puoleesi ja antakoon sinulle rauhan.
Isän, Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.
Amen.*

Hyvää matkaa!



*Herren välsignar dig
och bevarar dig.
Herren låter sitt ansikte lysa mot dig
och visar dig nåd.
Herren vänder sitt ansikte till dig
och ger dig sin fred.
I Faderns och Sonens
och den heliga Andens namn
Amen.*

Trevlig resa!

**PALAUTA TÄMÄ VIHKO POSTILAATIKKOON,
KUN OLET VALMIS.**

**NÄR DU ÄR KLAR FÅR DU GÄRNA RETURNERA
DETTA HÄFTE TILL POSTLÅDAN**

Tekstit/texter: Nana Honkasalo, Maria Repo-Rostedt
Bibel 2000. Bibelkommissionens översättning 1999.

Raamattu. Suomen evankelis-luterilaisen kirkon
kirkolliskokouksen vuonna 1992 käyttöön ottama
suomennos. © Kirkon keskusrahasto.

Kuvat/bilder: Leena Miettinen (pysähdyspaikat/stationer 1-12,
paisti/utom 5), Sara Valkama (pysähdyspaikka/station 5),
Timo Ollila (lopuksi/till slut), Lasten kirkko (Päkä), Pixabay
(Voit tehdä oman ristin/Du kan göra ett eget kors)

Kartta/Karta: Anu Ylä-Jussila

Ikhtys: Saara Valkama, lintujen juoma-allas/fåglarnas dricksfat:
TALK:n opiskelijat (2000-luvun alussa) /TALK:s studerande
(i början av 2000-talet)

Nana Honkasalo: Työskentelen Helsingin tuomiokirkkoseurakunnassa johtavana nuorisotyönohjaajana. Pidän retkeilystä erityisesti Helsingin saaristossa ja merellä. / Jag arbetar i Domkyrkoförsamlingen i Helsingfors som ledande ungdomsarbetsledare. Jag tycker om att uteliv särskilt i Helsingfors skärgård och på havet.

Maria Repo-Rostedt: Jag är präst i Johannes församling, småbarnspedagog och andlig vägledare. Jag tycker om att röra mig i naturen och fundera på livet. Jag drömmer om att en dag ta mig ut på en lång pilgrimsvandring, men tills dess går jag korta vandringar i Helsingfors. / Olen pappi Helsingin ruotsinkielisessä Johanneksen seurakunnassa, varhaiskasvattaja ja hengellinen ohjaaja. Pidän luonnossa liikkumisesta ja elämän kysymyksiä miettimisestä. Unelmoin pitkän pyhiinvaelluksen kulkemisesta, mutta sitä odotellessa kuljen lyhyitä reittejä Helsingissä.





Pyhiinvaellus
Helsinki